



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**

LE BALLET OPERA NATIONAL DE KIEV  
danse **La Belle au Bois Dormant**  
En janvier, février et mars 2011  
dans de nombreuses villes de France



Spectacle avec la participation exceptionnelle des Etoiles de la Danse avec, en alternance, Tatiana Goliakova et Ekaterina Koukhar dans le rôle d'Aurore (Etoiles du Ballet Opéra National de Kiev), et Alexandre Stoyanov (Etoile du Ballet Opéra National de Kiev) et Ulvi Avizov (Etoile du Ballet Opéra de Riga en Lettonie).



## LE CHŒUR BORYSTHÈNE EN CONCERT

Dimanche 23 janvier à 16h  
Saint Jean-Baptiste de Belleville  
139, rue de Belleville 75019 Paris



## SOMMAIRE

- P.1 Agenda culturel.
- P.2 Cacophonie d'empire (CNRS Editions).
- P.3-4 Rencontre avec Igor Stassiouk, chef ukrainien établi à Londres.
- P.5 La Vie intellectuelle et littéraire en Ukraine au siècle des Lumières( Editions Honoré Champion).
- P.6 3 questions à Olena Yashchuk-Codet, illustratrice franco-ukrainienne.
- P.7 Le coq et l'épi de blé (L'Harmattan).
- P.8 Communication du Chœur Borysthène.

*La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes* est un bulletin d'information privé réalisé par l'association **Perspectives Ukrainiennes**.  
perspectives.ukrainiennes@gmail.com - [www.perspectives-ukrainiennes.org](http://www.perspectives-ukrainiennes.org)

Janvier 2011 n°25



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## Cacophonies d'empire

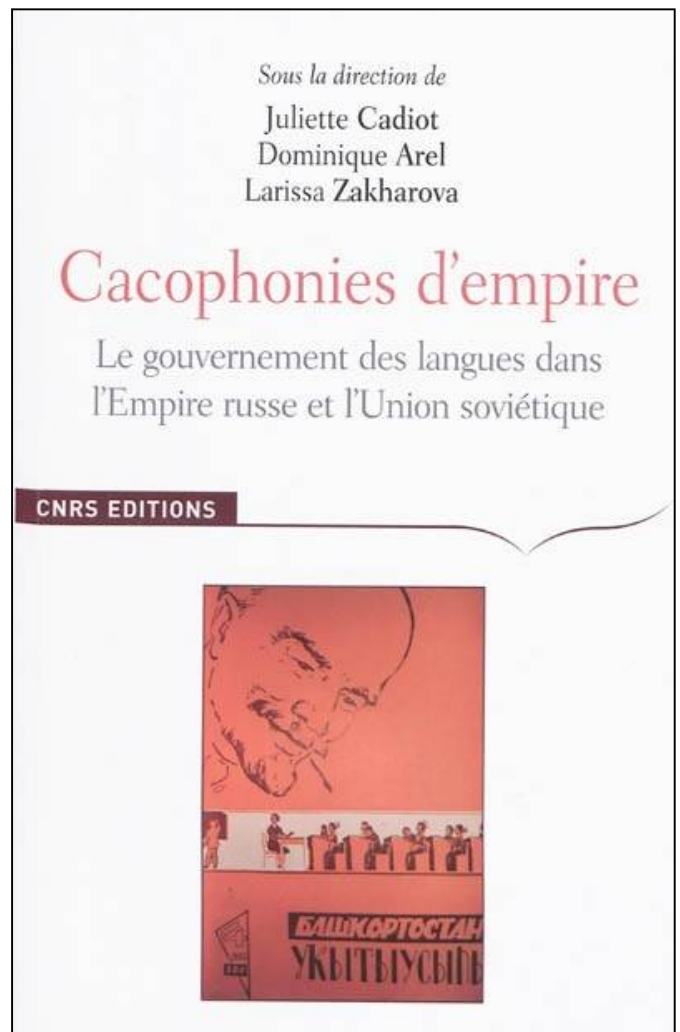
*Le gouvernement des langues dans l'Empire russe et l'Union soviétique*

Les bâtisseurs de l'Empire Russe, puis de l'URSS, durent apprendre à gouverner une population multiethnique parlant plus d'une centaine de langues. Progressivement cette cacophonie fut transformée selon des modalités combinant quête d'assimilation et respect de la diversité linguistique. En se penchant sur l'histoire des régulations linguistiques dans l'ancien espace dominé par la langue russe, cet ouvrage s'intéresse à la construction des États russes et soviétiques, mais aussi aux héritages de cette histoire dans les États issus de l'éclatement de ces empires. Ce livre souligne l'importance des réflexions et tentatives intellectuelles, scientifiques et politiques en provenance de cette partie du monde, expérience qui a permis l'alphabetisation de masse et la transformation par l'introduction de l'écrit d'une population plurilingue. Des projets souvent radicaux, autant utopiques que modernisateurs, furent portés par des nombreuses élites : « nationalistes » et bolcheviks firent de la langue un outil de transformation sociale et politique essentiel à leurs projets de réformes des sociétés. Exploitant des archives inédites, cet ouvrage explore les formes d'intervention sur les langues en tant que processus complexes d'interactions entre l'état, les savants et les sociétés.

*Dominique Arel, politologue, est titulaire de la chaire d'études ukrainiennes à l'université d'Ottawa (Canada) et le président de Association for the Study of Nationalities (ASN).*

*Juliette Cadiot, historienne, est maître de conférences à l'EHESS. Elle a écrit Le laboratoire impérial : Russie-URSS 1860-1940 (2007).*

*Larissa Zakharova, historienne, est maître de conférence à l'EHESS. Elle a codirigé un numéro spécial des Cahiers du monde russe consacré au Dégel en URSS (2006).*



### Cacophonies d'empire

Le gouvernement des langues dans  
l'Empire russe et l'Union soviétique.

**Sous la direction de**

Juliette Cadiot, Dominique Arel Larissa Zakharova.

**CNRS Editions**





Perspectives  
Ukrainiennes

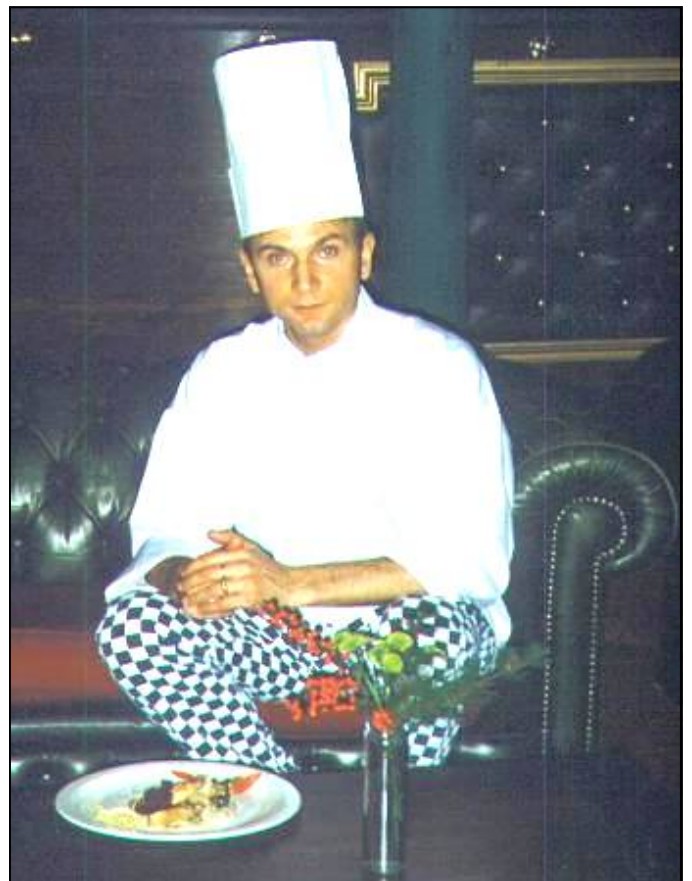
# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## Rencontre avec Igor Stassiouk *Chef cuisinier ukrainien établi à Londres*

### Comment vous vous êtes retrouvé à Londres ?

Initialement, j'étais venu à Londres dans l'intention de n'y rester que quelques mois. Finalement je vis ici depuis déjà treize ans, j'y ai fondé une famille, et j'ai l'intention de m'y établir définitivement. C'est ici que s'est développée ma passion pour la cuisine. J'ai eu beaucoup de chance car mon premier employeur, qui possédait un réseau de restaurants typiquement anglais, m'a toutefois donné une grande liberté d'action. C'est lui qui m'a donné l'idée d'écrire, et qui a financé mon premier livre : un recueil de recettes ukrainiennes en anglais. Il m'a permis de rajouter des plats ukrainiens à la carte de son établissement Smithy's, d'expérimenter, de m'exprimer, et de vivre ma passion. Lorsque j'ai proposé le borchtch, je me souviens de la surprise des clients anglais, qui n'avaient pas l'habitude de manger une soupe rouge. Le traditionnel gâteau au pavot ukrainien a suscité la même réaction de curiosité. Mon premier patron a même financé mes études au Waltham Forest College à Londres. Je dois beaucoup à cette personne généreuse. Grâce à lui j'ai pu rencontrer des célébrités,



entre autres la Princesse Anne et le Prince Charles, qui sont venus dans notre restaurant. J'ai brièvement travaillé pour l'hôtel Ritz, mais j'ai compris que les établissements prestigieux ne me donneraient jamais une vraie liberté de création. Dans mon travail je recherche l'originalité, j'adapte mes recettes au goût des Britanniques, aux conditions locales. Aujourd'hui je suis chef indépendant, je travaille sur commande notamment pour l'Ambassade d'Ukraine en Grande Bretagne ou pour le Parlement, mais également pour des personnes privées.



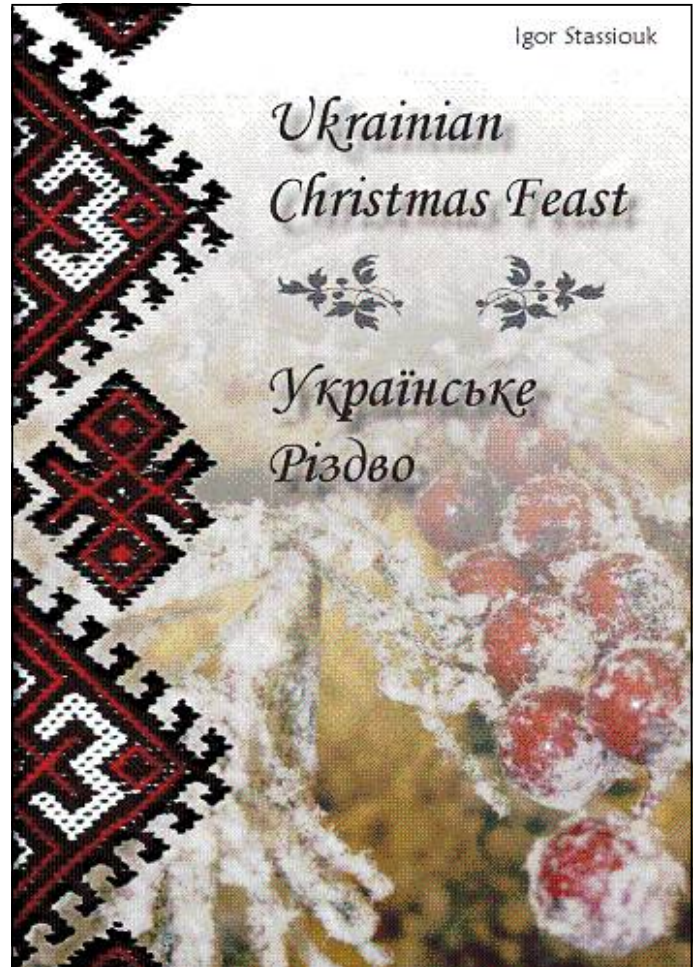
Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**Votre deuxième livre consacré aux recettes et aux traditions du Noël ukrainien vient de paraître. Comment vous est venue l'idée d'écrire ce livre ?** Vivant hors d'Ukraine depuis de nombreuses années, il m'est apparu essentiel que la diaspora ukrainienne puisse toujours apprécier la richesse de ses traditions. C'est l'idée centrale de ma démarche. Je donne les recettes, mais je décris aussi comment il faut servir les plats, quelles sont les coutumes, les rituels autour du repas de Noël. Ce livre, écrit en anglais et en ukrainien, est disponible dans plusieurs paroisses de Grande Bretagne (l'avant-propos a été écrit par l'Evêque de l'Eglise gréco-catholique ukrainienne en Grande Bretagne, Hlib Lonchyna). Je reverse une partie des recettes à l'organisation caritative « Ukrainian Charity », qui s'occupe de la promotion. Il est possible de le commander directement en me contactant par e-mail. Vous pouvez trouver mon livre dans plusieurs librairies russes de Londres (par ex. « Russkiy Mir »), ce qui peut paraître surprenant mais il se trouve qu'un certain nombre de Russes ont des origines ukrainiennes et apprécient notre cuisine. Dans ce livre se trouvent des recettes que j'ai utilisées lors de réceptions à l'Ambassade d'Ukraine. J'y ai rajouté des recettes de mes parents, ainsi je perpétue en quelque sorte les traditions familiales. Je crée également mes propres recettes, que j'adapte au goût occidental. J'essaie de faire simple, car les plats traditionnels exigent beaucoup de préparation, et aujourd'hui les gens n'ont plus de temps.

**Quels sont vos projets pour l'avenir ?** La deuxième édition améliorée et retravaillée des recettes ukrainiennes est en cours de réalisation et doit paraître prochainement. Je voudrais par ailleurs écrire un livre de recettes de Pâques sur le même principe que le livre de recettes de Noël. Depuis très longtemps, je caresse le projet de faire le tour de l'Ukraine, d'aller dans les villages reculés, de rencontrer les grands-mères et de recueillir leurs anciennes recettes traditionnelles pour ensuite en faire une sorte d'anthologie, d'histoire de la cuisine ukrainienne. Chaque région, chaque village, chaque maison a ses propres recettes. Dans celles



que je crée, j'essaie d'utiliser les ingrédients traditionnels ukrainiens, lorsque c'est possible : la betterave, les pommes, le blé, le sarrasin. En Europe de l'Ouest, la cuisine ukrainienne commence peu à peu à sortir de l'anonymat et à être appréciée par quelques amateurs éclairés, mais il reste un long travail à accomplir pour qu'un plus grand nombre de Britanniques puissent connaître la joie de savourer nos plats !

Igor Stassiouk  
Tel: +44 7877 618220  
[igorstassiouk@yahoo.co.uk](mailto:igorstassiouk@yahoo.co.uk)





Perspectives  
Ukrainiennes

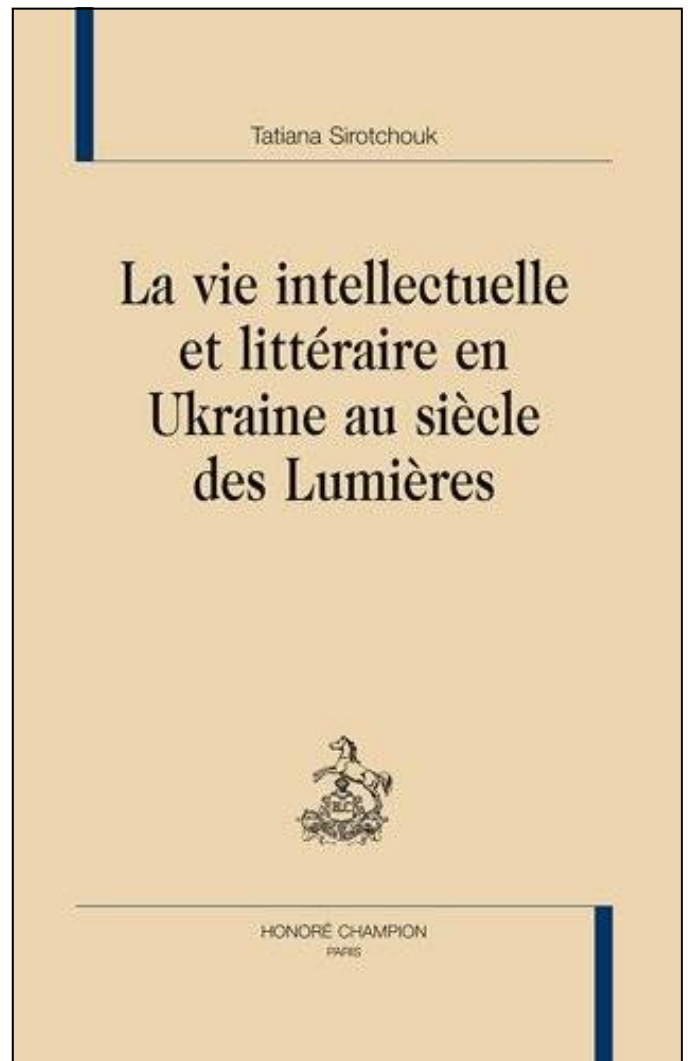
# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## La Vie intellectuelle et littéraire en Ukraine au siècle des Lumières

Après avoir évoqué le contexte politique et culturel à l'Est de l'Europe, l'ouvrage s'attache à dessiner l'image de l'Ukraine du XVIII<sup>e</sup> siècle en interrogeant des écrits littéraires, des mémoires, des correspondances des auteurs français et européens ainsi que certains documents d'archives, pour déterminer l'intérêt et l'importance que réservent à ce pays les tenants des Lumières et pour démontrer la diversité de leur réflexion. L'accent est surtout mis sur l'adhésion de l'Ukraine, par la réflexion théorique, par l'action et par l'écriture, aux grandes valeurs des Lumières, parmi lesquelles le progrès de la raison, la diffusion du savoir, le combat pour la liberté. Cette multitude d'approches est assurée par l'Académie Mohyla de Kiev, un milieu éclairé qui a joué le rôle principal dans l'effervescence intellectuelle d'une Ukraine ouverte sur l'Europe. On trouve au sein de cette institution une pléiade d'hommes érudits qui travaillent à la création intellectuelle et une nébuleuse d'auteurs, dont G. Skovoroda. Ce dernier, en offrant une philosophie fondée sur l'interprétation personnelle et originale des grandes questions de l'époque, incarne par excellence le grand homme du siècle ukrainien, comme l'ont fait en France, chacun à leur tour, Fontenelle, Voltaire ou Diderot.

Tatiana Sirotchouk, Docteur ès Langues et Littératures Françaises, est chargée de cours d'ukrainien à l'INALCO à Paris. Auteure d'une série d'articles et d'un Essai de poétique et de stylistique (Paris-Lviv, 2004) sur Guillaume Apollinaire, elle se consacre actuellement à l'Ukraine comme un cas d'étude particulier dans la connaissance des Lumières européennes



### La Vie intellectuelle et littéraire en Ukraine au siècle des Lumières

Tatiana Sirotchouk  
Editions Honoré Champion  
collection "Les Dix-huitièmes siècles"



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## 3 questions à Olena Yashchuk-Codet *Illustratrice franco-ukrainienne*



**Quelles illustrations et quels personnages ont marqué votre enfance ?** Mes jeunes années ont été marquées par les dessins animés de l'époque soviétique. Ils étaient empreints d'une dynamique graphique et d'une sensibilité qui réjouissaient les enfants ! Même à l'âge adulte, ma génération continue de les apprécier. Je me rappelle notamment de "L'île aux trésors", "Le voyage d'une fourmi" ainsi que d'"Il vivait une fois un chien...". Mon style est indubitablement inspiré par ces dessins animés. En Ukraine on aime les couleurs vives : le rouge, le vert, le jaune... Dans l'art traditionnel on retrouve le plus souvent le rouge, le

noir, le bleu... J'aime toutes les couleurs et je les utilise dans mes créations.

**Pour quelles raisons les chats occupent-ils une place centrale dans vos dessins ?** Parmi tous les animaux de compagnie, je préfère les chats ! Pour leur indépendance, leur grâce, leur caractère... Les chiens ont besoin d'être éduqués, comme les enfants, alors que les chats naissent en connaissant déjà les clés de l'existence ! Lorsque j'étais petite, je rêvais d'avoir un chat à la maison, mais mes parents s'y sont toujours opposés. Maintenant, j'ai beaucoup de chats, autant que je veux : ils sortent de mon imagination !

**Vos dessins sont-ils destinés aux enfants ou aux adultes ?** Je dessine indifféremment pour les enfants et pour les adultes. Peut-être plus toutefois pour les adultes, car quelque soit notre âge, il y a toujours une part enfantine chez nous qui aime se réapproprier les contours de sa jeunesse, qui adore les couleurs affirmées... Mon but est d'apporter de la joie et de la bonne humeur avec mes dessins d'inspiration féline. Il y a aussi une touche d'humour pour titiller les moustaches de mes chats. Sous formes de pastiches, je m'amuse en effet à faire des clin d'œil aux maîtres de l'art moderne...

**Propos recueillis par Frédéric du Hauvel**



Joyeux Noël!



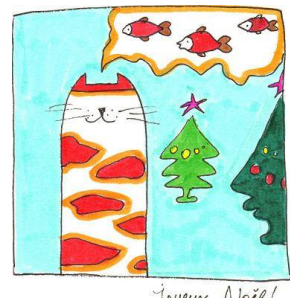
"Mamaï"



Joyeux Noël!



Beauté Ukrainienne



Joyeux Noël!



Janvier 2011 n°25

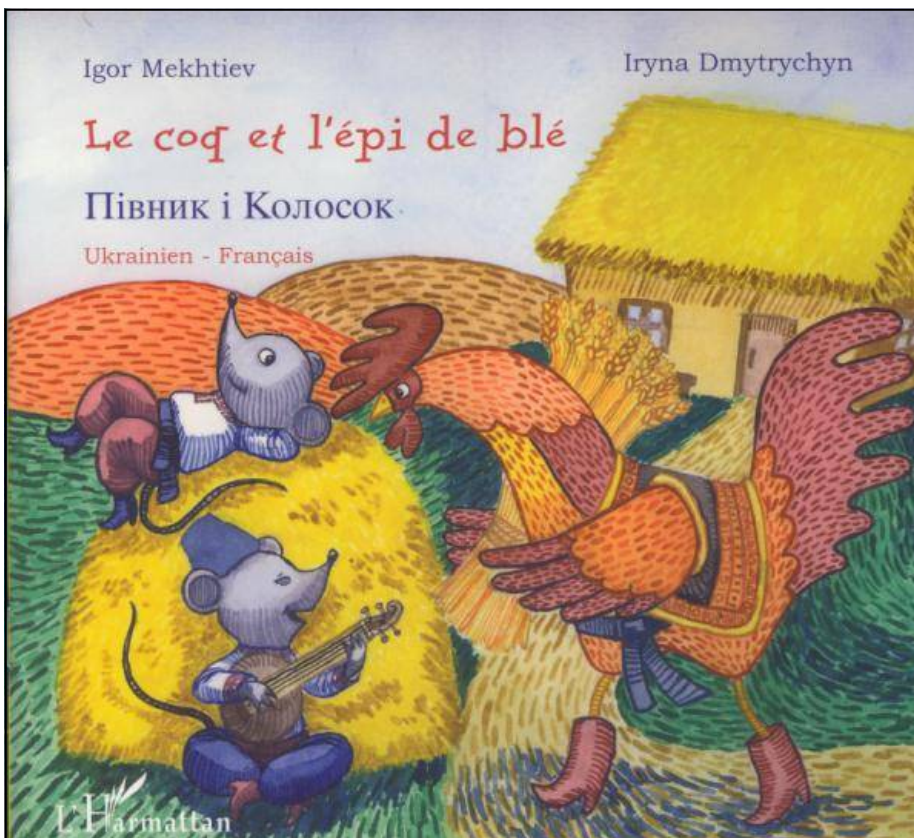


Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## Le coq et l'épi de blé *Conte populaire ukrainien*



Il était une fois deux souriceaux, Pik et Tik, qui vivaient aux côtés d'un beau coq à la voix claire. Les souriceaux chantaient, dansaient et jouaient toute la journée. Le coq, lui, réveillait tout le monde de son chant retentissant et se mettait au travail.

Un jour, en balayant le sol, il trouva un épi de blé et appela Pik et Tik pour leur expliquer comment le battre pour obtenir des grains. Mais ni Pik, ni Tik ne voulurent le faire...

### LE COQ ET L'ÉPI DE BLÉ

Adaptation-traduction :  
Iryna Dmytrychyn

Illustrations :  
Igor Mekhtiev

Conte des quatre vents

L'Harmattan

trichromie ou en noir et blanc, monolingue, bilingue ou trilingue  
adoré, Denis Rolland, Joëlle et Marcelle Chassin  
rez des langues d'autres régions du monde :

NT, ASIE, OcéAN INDIEN, OcéANIE, AMÉRIQUE LATINE, Caraïbes

Danois-français  
*Nanuq et ses deux ours*  
Finlandais-français  
*Les 7 frères de Finlande*  
Grec-français  
*La princesse Alexandra*  
*Daidalos et Ikaros*  
Polonais-français  
*La petite sirène de Varsovie*  
*Le dragon de Wavel*  
Portugais-français  
*Le lac des invincibles*  
*Les amandiers d'Algurve*  
Catalan-français  
*Il était une fois un bois,*  
*un arbre, un gnome*  
Corse-français  
*Main blanche main noire*



Roumain-français  
*Histoire du chardonneret*  
*La bourse aux deux sous*  
*L'ours et le renard*  
Russe-français  
*Yassilla et le lechil*  
*Yaroslavna et le dragon*  
*L'œuf d'or de la poulette Ryaba*  
*L'isba de la chèvre*  
Serbe-français  
*Les oreilles de chèvre du Tsar*  
Ukrainien-français  
*La mouffe*



#### EUROPE

Albanais-français  
*Les neuf frères du diable*  
Anglais-français  
*Qui est dans la lune ?*  
Arménien (occidental)-français  
*La reine Anahit*  
Arménien (oriental)-français  
*La reine Anahit*  
Breton-français  
*La lanterne oubliée*  
*L'arbre d'or*  
*Main blanche main noire*

Éditions  
L'Harmattan



ISBN : 978-2-296-13272-6



9 782296 132726

**Chant  
liturgique  
orthodoxe**

**Chœur  
Borysthène**

**Eglise  
Saint Jean  
Baptiste de  
Belleville**

**Paris 19ème  
M° Jourdain**

**Dimanche  
23 janvier  
à 16h**

Libre participation aux frais

*Le chœur  
Borysthène vous  
souhaite une belle  
et heureuse  
Nouvelle Année  
2011*

*Borysthène*

